

РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

УДК 81'367.623

Ковалева Д.А.

Московский государственный областной университет

РАЗВИТИЕ МЕТАФОРИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ У СИНЕСТЕТИЧЕСКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВ ТЁПЛЫЙ, WARM, CHAUD, TIÈDE)

Аннотация. Настоящая статья посвящена сравнительно-сопоставительному анализу значений прилагательных *тёплый* (рус.), *warm* (англ.), *chaud* и *tiède* (франц.), в особенности их синестетических метафорических значений. В ходе исследования выявлены общие и специфические для данных языков модели образования метафорических значений указанных слов и особенности употребления данных прилагательных. Проведённый анализ позволил сделать вывод о важности синестетической метафоры для развития лексической многозначности.

Ключевые слова: сравнительно-сопоставительный анализ, полисемия, синестезия, синонимы, метафорическое значение.

D. Kovaleva

Moscow State Regional University

METAPHORICAL MEANING EXTENSION IN SYNAESTHETIC ADJECTIVES (CASE STUDY OF THE WORDS ТЁПЛЫЙ, WARM, CHAUD, TIÈDE)

Abstract. The article presents the results of the comparison and collation of the meanings of the adjectives *тёплый* (Russian), *warm* (English), *chaud* and *tiède* (French). Special attention is paid to their synaesthetic metaphorical meanings. The article also reveals the models of metaphorical meaning extension of these words, common and specific to the named languages, and the peculiarities of their usage. The analysis of this material made it possible to come to the conclusion on the importance of synaesthetic metaphor to the development of lexical polysemy.

Key words: comparison and collation, polysemy, synaesthesia, synonyms, metaphorical meaning.

В данной статье речь пойдёт о проявлениях метафоры как источника переносных значений слов в русском, английском и французском языках. Материалом для исследования послужили прилагательные *тёплый*, *warm*, *chaud*, *tiède*. Мы сравним сходства и различия синестетических значений данных слов. При этом под **синестезией** будем понимать перенос наименования с одной сферы чувственного восприятия на другую, а также с области чувственного восприятия на область психоэмоционального восприятия и абстрактных явлений [4]. Подобный подход к исследованию интересен тем, что позволяет выявить как сходные модели образования переносных значений в рассматриваемых языках, так и различия между ними. Источниками подобных различий могут быть как внутри-, так и внеязыковые факторы, что требует дальнейшего изучения. К тому же, синестетические метафоры нечасто становились предметом специального исследования в контексте образования новых значений и многозначности [1; 2; 9]. В работах же, посвящённых синестезии, редко акцентируется внимание на влиянии метафоры на развитие полисемии.

Выбор материала исследования обусловлен тем, что сходства и различия в метафорических значениях проще проследить на синонимах, а во всех рассматриваемых языках (как и во многих других) есть прилагательные, обозначающие температурное восприятие окружающей среды человеком. Однако уже на стадии подбора материала мы сталкиваемся с несовпадениями и специфическими чертами разных языков. Если подобрать синоним к русскому слову *тёплый* (ориентиру-

ясь на его первое, основное значение) в английском оказалось легко – *warm*, то во французском сделать это сложнее, ведь слово *chaud*, приводимое в словарях как перевод прилагательного «тёплый», имеет ещё и значение «горячий» [3; 6]. Следовательно, его переносные значения, возможно, ближе к значениям слов *горячий* и *hot*, а не *тёплый* и *warm* (этот вопрос будет рассмотрен далее). Тем не менее, *chaud* имеет значение «тёплый» и, как и *тёплый* и *warm*, принадлежит к пласту нейтральной общеупотребительной лексики, поэтому может быть сопоставлено с ними.

Помимо данного прилагательного во французском есть слово *tiède*, встречающееся реже, чем *chaud* [10], и обозначающее температуру, примерно соответствующую той, которую можно назвать словами *тёплый* и *warm*. Особенность этого слова в том, что оно обозначает температуру, как бы среднюю между двумя частями шкалы температур (между холодом и теплом) и, в зависимости от ситуации, может переводиться даже как «остывший» (например, *café tiède*). То есть, если русское «тёплый» и английское «warm» однозначно принадлежат к тёплой части шкалы, французское *tiède* ближе к нулевой отметке. Оно может обозначать как увеличение, так и уменьшение температуры; ср.: в словаре «*devenir, rendre tiède*» определяется как «*devenir, rendre*» «*mois chaud ou moins froid*» [7]. В русском или английском языке такое использование слов «тёплый»/ «warm» невозможно. Не принято использовать выражения «потепело» или «погода стала тёплой», когда спала жара. То же самое относится к выражению «to get warm». Система метафорических

значений прилагательного *tiède* точно отражает такую двойственность его природы: одно из переносных значений этого слова соответствует метафорическим значениям слов *tёплый* и *warm*, другое скорее соответствует метафорическим значениям, характерным для русского *прохладный* и английского *cool*.

Рассмотрим синестетические значения данных прилагательных более подробно. В своём исследовании мы опираемся на значения слов, зафиксированные в Толковом словаре русского языка (составители С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова), Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (составитель A.S. Hornby) и Le Petit Robert (составители Josette Rey-Debove et Alain Rey) [5; 7; 8]. В приведённой ниже табл. 1 значения разных слов, ко-

торые (иногда – с некоторыми оговорками) можно считать совпадающими, помещены в одной строке. Если у того или иного слова есть значение, не имеющее аналогов у других рассматриваемых слов, то остальные клеточки в соответствующей строке останутся пустыми. Таким образом, можно наглядно увидеть сходства и различия в значениях данных прилагательных.

Как видно из табл. 1, близкими по смыслу значениями слов *tёплый*, *warm* и *tiède* являются, соответственно: «ласковый, приветливый», «showing enthusiasm and/ or affection; friendly» и «doux et agréable, come une légère chaleur». Метафорическое значение французского прилагательного *tiède*, сходное с метафорическими значениями слов *прохладный* и *cool*, а не слов *tёплый* и *warm*, таково: «qui a peut

Таблица 1

Сравнение значений исследуемых прилагательных

тёплый	warm	chaud	tiède
ласковый, приветливый	showing enthusiasm and/or affection; friendly		doux et agréable, come une légère chaleur
близкий к цвету огня	creating a pleasant, comfortable and relaxed feeling or atmosphere (about colours/sounds)	qui exprime vivement et donne une impression de chaleur (fig.), de passion	
			qui a peut d'ardeur, de zèle; sans ferveur
		qui est ardent, sensual	
		qui a de la passion, de l'ardeur	
		pleurer à chaudes larmes; faire des gorges chaudes; jouer à la main chaude	
	in game, used to say that sb has almost guessed the answer to sth or that they have almost found sb/ sth that has been hidden		

d'ardeur, de zèle; sans ferveur» (ср. значение слова *cool* “not friendly, interested or enthusiastic” и слова *прохладный* – «равнодушный, безразличный»).

И у английского, и у русского прилагательных есть переход значения от температурного восприятия к обозначению цвета или света (в английском – также звуков): «близкий к цвету огня: *тёплые тона*» и «creating a pleasant, comfortable and relaxed feeling or atmosphere (about colours/ sounds)». Во французском языке такое значение характерно для слова *chaud*, а не для слова *tiède*. В словаре оно зафиксировано как часть более широкого значения «qui exprime vivement et donne une impression de chaleur (*fig.*), de passion»: le rouge, le jaune, couleurs chaudes. Интересно заметить, что в переносных значениях слов *тёплый*, *холодный*, *warm*, *cold*, *cool*, относящихся к восприятию цвета, у русских слов практически отсутствует оценочный компонент (тёплый / холодный цвет). У английских слов, напротив, он важен и указывается в словаре. Он даже служит средством различения сходных значений у английских слов *cold* (холодный оттенок, и это неприятно) и *cool* (холодный оттенок, и это приятно).

Английское *warm* имеет значение «in game, used to say that sb has almost guessed the answer to sth or that they have almost found sb/ sth that has been hidden». Аналогичным образом употребляется слово *chaud* во французском, согласно данным носителей этого языка, однако это значение не зафиксировано в словаре. В русском в такой же ситуации употребляется наречие *тепло*, а не прилагательное, однако, если не учитывать различия в частях речи, то во всех трёх языках существует оди-

наковый метафорический переход значения.

Французское прилагательное *chaud* в переносном значении входит в состав некоторых фразеологизмов, отдельно указанных в словаре: *pleurer à chaudes larmes* (плакать горячими слезами), *faire des gorges chaudes* (насмехаться над кем-то, высмеивать), *jouer à la main chaude* (играть в пятнашки). Аналогичных значений у слова *warm* и *тёплый* не выделено, однако у некоторых из этих фразеологизмов есть аналоги в русском и английском языках со словами *горячий* и *hot*: *плакать горячими слезами*, *hot tears*, *scalding tears*, *to play at “hot cockles”*.

Таким образом, система метафорических значений слов *тёплый* и *warm* совпадает почти полностью, хотя может различаться широта сочетаемости этих слов (так, в русском языке мы не употребляем слово *тёплый* для описания звуков). У переносных значений этих двух слов есть аналоги среди метафорических значений как французского слова *chaud*, так и французского слова *tiède*. Однако анализ остальных метафорических значений французского прилагательного *chaud* показывает, что по большинству своих переносных значений оно ближе к прилагательным *горячий* и *hot*, а не *тёплый* и *warm*.

Из этого следует, что во французском языке нет более или менее точного аналога словам *тёплый* и *warm* в их синестетических значениях: *chaud* делит это значение со значением «горячий», а *tiède* – со значением «прохладный». Такое положение дел, безусловно, является культурно специфическим, а его причины представляют интерес для дальнейшего исследования.

Во всех трёх языках полностью совпадает модель переноса значения: тёплый > «приятный, дружелюбный, ласковый» (с оттенком «умеренный», особенно при сравнении с переносными значениями слов *горячий*, *hot*, *chaud*) и переход значения с температуры на цвет: тёплый > тёплый цвет. Последний переход характерен для всех рассмотренных прилагательных, кроме *tiède* в связи с особенностями его значения (нулевая температура, а не тёплая).

Как мы видим, синестетическая метафора является важным механизмом образования новых значений прилагательных в русском, английском и французском языках. Так, из пяти значений слова *warm* три являются метафорическими, у прилагательного *тёплый* из семи значений два метафорических, у *chaud* из восьми значений – четыре метафорических, а у *tiède* из трёх значений два метафорических (т. е. все его переносные значения являются метафорическими). В рассматриваемых языках, являющихся родственными и имевших контакты друг с другом на протяжении многих веков, можно выделить общие модели образования метафорических значений. В то же время эти языки имеют свои особенности в данной сфере. По результатам сравнения прилагательных *тёплый*, *warm*, *chaud* и *tiède* оказывается, что развитие синестетических метафорических значений более схоже в русском и английском языках, чем во французском. Однако при сравнении других прилагательных результат может быть иным. Данный вопрос представляет интерес для семасиологии и требует дальнейшей разработки.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова – М.: Языки русской культуры, 1999. – I–XV. – 896 с.
2. Гак В.Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988. – С. 11–26.
3. Мультитран (мультимедийный словарь перевода слов онлайн) [Электронный ресурс]. – URL: www.multutran.ru (дата обращения: 15.02.2014).
4. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики: Учебное пособие для студентов, аспирантов и преподавателей лингвистических дисциплин в школах, лицеях, колледжах и вузах. – СПб.: Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «ИТИ Технологии», 2003. – 944 с.
6. АБВУY Lingvo – электронные словари [Электронный ресурс]. – URL: www.lingvo.ru (дата обращения: 15.02.2014).
7. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert. Texte remanié et amplifié sous la direction de Josette Rey-Debove et Alain Rey. – Paris: Le Robert, – 2012. – 2837 p.
8. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English/ A.S. Hornby (ed. by Sally Wehmeier). – Oxford; New York: Oxford University Press, 2003. – 1539 p.
9. Searle, John R. Expression and Meaning. Studies in the Theory of Speech Acts. – Cambridge, etc.: Cambridge University Press, 1981. – 187 p.
10. Une liste de fréquence en vocabulaire, mise à disposition par le ministère // Circonscription de Cayenne Nord – Remire Montjoly [Электронный ресурс]. – URL: <http://webtice.ac-guyane.fr/cayenenord/spip.php?article229> (дата обращения: 15.02.2014).